FACSIMILE
OF
PERE MARQUETTE'S
ILLINOIS PRAYER BOOK

PM 1371
.Z71 A5
1908
BAE

Præces Clinicæ

PM

1371

Z71A5

1908

50A

FACSIMILE

OF

PÈRE / MARQUETTE'S /
ILLINOIS / PRAYER / BOOK. //

By C. J. Lea Allm...
It's History

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.

PUBLISHED BY THE

Quebec Literary and Historical Society

In Commemoration of the 300th Anniversary
of the Founding of Quebec, July, 1608

QUEBEC, 1908

15858

300 copies numbered.

PM 1371
.Z71A5
1908

No. 96 Presented to *Bureau of Ethnology, Washington.*

History of the Manuscript and Pewter Plate.

OME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson ¹ :

“ This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the
“ language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis-
“ sionary. They were for many years kept at the Mackinack
“ Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot,
“ the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the
“ *Gazette* so long.” — S. N. Aug. 1828. ”

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor ; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

long and tedious journeys “the pewter plate and spoon ” and “ Præces Ilinicie ” doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his “ Relations Inédites de la Nouvelle France, vol. II, pages 21-33, Paris, 1861.” His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary’s effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette’s effects were preserved as relics and venerated as such by his brethren and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King’s Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

Gazette free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having "sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justi et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes¹ inscribed as having belonged

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecens. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.¹

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):— “Father Jacques Marquette is not represented in the McNab² portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

Jesu, Catal. infer. an 1745.” still form part of my Library—as well as a set of “Relations” printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume “Règles | De La | Compagnie | DE JESUS | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : “Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary’s Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

..." Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish... with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save " Marquette de la Confrérie de Jésus " —which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved "Pere Marquette... but not by a Contemporary..."

It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.

PHOTOGRAVURE & COLOR CO. N.Y.

ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, S.J.

JOANNIS JOSEPH CASOT, S.J.

ENLARGED STAMP
ON PLATE

SPOON ORIGINAL SIZE

ENLARGED STAMP*
ON SPOON

PERE MARQUETTE'S PLATE AND SPOON (PEWTER)

DIAMETER 11 INCHES DEPTH 1 1/2 INCHES WEIGHT 2 LB. 4 OZ.

*APPARENTLY THE NAME I.H.S.U.S. AND M.B. (MARIA BEATA?)

PHOTOGRAPHURE & COLOR CO. N.Y.

Notandum
quod ubiunque reperitur
tchi, debet scribi & pronun-
ciari tsi. tchi vero ut
apud gallos.

Preces Ilimae.
pro signo crucis.

N^o asingachiro ^{dicu} sexvissifiane,
sexvissiane minava, pexisita minava
vitelimonetveiane. neve echina-
gato kitche.

Mele de foi
de la presence de Dieu.

Kitchiakimamanetariane.
kitaramitore, Tcheki minsi
tehakvapiani, vali chekviigi
tehakvapiva ixerimizani; Tcheki
kike nondamani, Tcheki kike
minava pekenanivani, neve kata
tanen ^{nungki nono chugni} ^{Tcheki} ^{KEKE} ^{iverianisa} tane

2 itikaki niteli, kata Hineme,
Katingo nitoni vitatontanghi.
Kitibelindan kata vahi echinagofian
hei mantchiminitani nahi.

Acte d'adoration.

Tcheke Kiko Etintaremita Kitize-
rimet Kitliakimamanetaviane,
Tchichli Kichabverimegosi, tane kata
nita pekoka kinagofiani, zepva
vavaziani? Kir akka Tepirave
atisi Kimontezimegosi, Tcheke
Kiko taneniffinghi pekakiza
Kiongenthi asiffeneki Kiko ka
nitizerindansu. Tcheke Kiko
eteki areni Kiko-nahi, manevi,
Angezitaki vitapiniki Ki asivigi
Kittizaniiffitaki, arechi mudi-
nake manevinghi Echinaqufivaki
mahe. Hkavi zepvaidani hei

Tchichli Kira chabverimegofiani : 3
neve li atchitokveriani, kata
Keffitorani, maiavi mentitokari-
rani, Kir akka kata adamitorani.

Acte de foi.

Miffimanitoe Kir akka Tchichli
Kitaramitavna^{chokugigi}fi aramitagani
Kitavoganemi, Kikizafki/s, Tcheke
Kiko taneniffinghi iverianizi,
Kitarokahanu; neve vntili ara-
mitorani, nini nigotinsi
iveriamba, nitatlimbriffigoki
makatekorciaki avvatichiki,
neve vnteli aramitamani,
tcheke Kiko taneniffinghi
atetamvatchizi hei zepvukivatchi
araminaitoni, atavoganemi Kitanka
nizepsanigoki iverimaki.

Dekipane miffinanetve iniffi
 Kata aramitavatchi Kiffimiffa
 iniffi Kata ariverimivatchi
 pekitehevatchi, Kata chimkizave-
 ligvatchi meresaki Echizimivatchi
 nipekoffahaki Kata arigvntchi
 Kigigonghi Kiffimiffa: Kikizaski
 Tcheki Kikv Kitatokahanfo, neve
 vntchi ifaveximerani. niahe
 Kitaramitove ^{Kata} ~~Kata~~ ekvi Kata
 peraxiani, Tchichi Kitaxiximera
 nipevexindan chiaie Tcheki
 meresaki Echizimiamba Kata
 avugi minava nitechizimifo,
 neve vntchi arigvntchi Kigigonghi
 nipekoffahigva Kata ixetimirani

Arivi Kitapazimegosi miffimbo
 Kitaska. techiki Kitaveximegosi;
 neve vntchi Erigokoteheiani -
 tapatirani. Kivaska Tchichi
 ariverimerani; vintchihaha
 Kintofke ekvi pitchi metofeni-
 siani, savntchi, vni ixetimi-
 rana, vintchihaha niffikase
 apéchi peraxivana hei
 tapatixvamba, nichimkizavehigu
 pache nini peraxivni avviamba,
 hei muchi ariverimixvamba.
 minava Kitixetimi Kita -
 mbiavsi Kechitviamba, Tchirexi-

6 makitche avikanake Kitizetima
niache Tcheki nikanaki Kitilize
tindamwe, Kisingentchi
telizetimakiki

Acte de Remerciment.

Kitaramihi navingakiane maneta
niliasi Kechitviamba, Kitaramihi
pachi azamina ~~Am~~ Kinantavimbi
nenapinamaviani maveziffita
manetva azimase venimitchi
tipatvi songhitehemiani, Kata
pezivimisigviki mavezitcheteliffi.
Kitaramihi vinteliffavetiniamba
wonghi teleki, abegi vinteliffa
verikane, wonghi KaskiKee,

Kitaramihi minasa Egani 7
Kiku navingachianizi Ekvi
metefiniviani, Kitira Kitaramihi
pachi mitvetindamamba, hei
achavetepiki Kikviffiffa Jafot,
Kata tipasa Kaiiffitchitchi,
Tanichinagviki ^{na} nisa azami-
hiani, hei mivngentchi Nepikiba
Kikviffiffa Jafot, nitavvika
azimase Kata azamihiani:
navevnteli mantchimaka
pekifita Maria. Kata gavotamasi-
tchi, Kata chvkvigi azamihatchi
Kira hei Egani Kiku navinga-
chianizi.

Demande

sintelikaha nenetasi atdimizana
 missimanitse ! sintelikaha Kienge-
 teli sintatutamana Tcheke Kike.
 sintelikaha nenetasi misseri-
 nizana, sintelikaha sanipera-
 kizetepzana Egami Kike mikin-
 tamarizi, sintelikaha azamito-
 zana nenetasi eksi Kata sahi
 metsepenisiani, sintelikaha -
 pekitchiperiana Kata Kinte -
 penimetsepenisiane, sintelikaha
 pekineiszana atigenteli Kigi-
 genghi hei sitapimizani.

offrande

Lasingakiane Manetse arechi
 mitavizani, nihiasi Kipenamote,
 Tcheke nitechisimimima Kips-
 namote, Tcheke napi niterugane-
 ma, tcheke minasa nitechite-
 heiznema Kipenamote, Kiroffa
 Sebetimiskane, nihiasi attin-
 taremiiani, nira nitebesindang-
 nihiasi : sintelikaha Nenetasi
 tibetimiana ? sintelikaha
 missikave abse mamoffezane
 tcheke missinghi penamora-
 nibanara.

pexifiane Miffimanetse Kita
 tchidhi Kitavivere, nichimki-
 ravchigu vevichakitehizamba
 hei Kakhakvavi Echizimamba,
 arami Kitapeimegusi, neve-
 vntchi telidhi chimkitavchiki
 Tcheki meravakita meta
 vechakitehizambanara? Kina-
 vngakivnini Kipekinagusi vnini
 napi Kimikvavindamvte, nave
 vntchi pnevindamani Tcheki
 meravakita, niffikase Kata
 avugi minasa nitechivnips
 minikaviteheistan Nipevsn,
 Kata avugi vichakitehivvami.

On commence de la Messe.

Jessus Manetvvevffiane Kin-
 tchini Kata vniffikavianghi,
 Kinevsvvrimena, avchivvahi
 Kipechvverimezimena catameffi
 Kevianghi navi; akatvi pache,
 vngli nitavaminatipveminna
 tipatvi Kita vitatvvianghi
 Kivvavi hei pvnamasakhi Kvssa
 Kichevntva, Kakhikve nizvna
 vechakitehivvintchi: nimatevsi-
 mina mvntchi, tipavvntvika gav-
 vakintchi nizvnavvika, Kita techi
 gavvstamavvianghi neve Kata
 navvngachiamvntchi, navvngachi-
 name Jevsse gavvstamavvinave.

A L'Elevation de L'hostie.

Jesus Dieu veritable Kikopitose,
chokvigi Kimentitokotize: ampe-
nana nonghi Kihiasi, Kineisste,
atechi Kitintareximize Kititamaki
^{vayekivonghi} babagimonghi, hostien itaminghi,
kata nitampenigva Makatekoteia
eozameffiketa, iamba, tepaki -
Jesus, atechi Kitizese, Tcheki
Kiki Kitatokahanse, nezevnteli
atamvessa itezimixani, Tchite-
ximiskane, pekaki nenetasi
isetindamaviskane. Sintelihaha
Tcheki metesenisa atamitska.

A L'Elevation du calice.

Pekisiane Missimanetse
babani Kikviffa Jesus,

ampigatoni Kitizamaki
minaganinghi eteki, sintelihaha
Kissinamasiaminta metevaxi
echizinianghi.

offrande

Des Metes de Jesus-Christ.

Pekisiane Missimanetse Kipu-
namvrimena Kikviffa Jesus
avhiari (Kititamaki ^{vayekivonghi} babagimonghi
epita) Kipenamvrimena
Tcheki pekakita atechizimixi-
ma, lei atamitokiba, atinsivi-
paraba vahi akiskivonghi, ekochi
pimbosiba; mikveximi para,
lei gavetamasiamintchi pyna-
mukiba avhiari, achavetepikiba,
kata tipavakavissiamintchi,
mizata, Kivetindamaviskane

14 metufenisa, izikiba, Kikis Echitehefukane nassa, ichakiteliki metufenisa, izikiba: miaravik-tsetindamaviskane iniffi Kata azamitokiki, iniffi chinikirave-tindamvateli Mesesaki echit-nisateli, iniffi Kata Kikintori-vateli, ~~iffi~~ nitetoganeini, rapamigvateli Makatekoreiahe nitetoganahe, miaravik-tsetindamaviskane nassa izikiba. miksetindamaviname para Kikisiffa Jesus, garstamaviamintiba, neve Kata Novingachianghi ~~atiganteli~~ Kigiganghi, hei orachianghi atiganteli - Kigiganghi nipeianghi vali okisikisanghi.

Action de graces pour la foi 15

Jesus nibiarnani Tebetinda-mani, tipatsi navingachiamba, tipatsi echitehezstamaviamba, azaminassinfinantavinintche echitehezstaviamba, tipatsi nitichingstvinikima Kata (Echitehezstaviamba); epinavateli Kisa teleki azaminatchiki, rapigi Epinachiamba, tipatsi aramakinghi isikutinghi, niffikave adefiniki, chachakorringenteli ~~abvethamiani~~ ^{amiani}; ifka ¹⁹³¹ miakitevinagufiani, telicli miaraviti-teheiani, novingachisiana. Kitaramihipachi, ichimarvateli

16 Kaputeve nasingachiani;
Kittiza Kitaramili Jels ataki-
maimemetani, ekuchi vitatwikehe-
makiba Kae ~~ekuchi~~ ketihi ki arami-
nanfigviki, Kata vitatasatchin-
siane, neve li neventchi
navuteniani: niahe niki keti-
miga Kata, Echiteheretasiamba,
nitaramitaga Kata, Nitazivezime-
ga Kata, Echiteheretasiamba.

Kittizani mia kitevinagufiamba,
ekuchi ~~mita~~ ^{chichi} repasazasazisiamba,
Kiza azivezimegufiani, Kiza
choksigi aramitaisnaffisiani.
arechi Kimiatawize; tane Kata
afke Kiko Epinaretani, Kiza
Kitchiakimamane tesiane?

Tane Kata Epinaretani, nira 17
pingenghi echinagufiani? tanika
Kiza ipinatviani nihiasi? arechi
miaravvamba: neve vntchi
Tchichi aramihiani nitachikehe.

Jels Kitchiakimamane tesiane,
nihiasi tipatsi Echitehe-
retamane neve li Kata psna-
mozani; Kikene vntchi Kata
nihiasi ichi psnama pszani;
Kiza arechi miaravvamba;
nihaha Jels tibetimi skane,
nenetasi Kata Kilibesini: tanika
nira ichiniriani, tibetimi siane?
nissikave Kenaga Kipsniataveti-
messte Kata, nissikave Kata
Kipsniatamitesste, Kiza Tchichi
nasingachiamba.

Essenzanghi Kigigonghi Epiani,
 Kitizamatotche Kismosini.
 he nagesiani wanantaki apianghi
 Kati; Kitaramitaga azigontchi
 Kigigonghi, aramitsinghi Kati
 salu akikigonghi; nonghi
 niziname nimitchi, neminani,
 manitchimi niziname Nimi-
 tchi, neminani. Kike nitizim-
 danfomina asia sechakitelia-
 minthe, Echiteheskane. Kike
 he sichakitelizanghi. Kiraha-
 masiname, ^{azimare e Kata} mederi, teherianghi.
 Tcheki metevaki Kizahamasi-
 name.

L' Ave
 siaghi tehero Maria, Tcheki

20 Kitintare pekitehaisna,
nenedasi Kisintchitumigwa Kitili
akimamanetwa, Tcheki mita-
mssaki Tchirerimigstelihi -
Kichemanitwi, Kiza tilitili -
Kitarivapahatigwa. Kitvaffisa
Kikviffisa Jelus. pekifita Maria
Dis anitzaniffiam garstamasi -
name. nizepsasmina, nonghi,
katkinte nipeianghi tech.
garstamavvhanghe.

Credo.

Nitazamitasa Dis vakkiffi-
fita, Tcheki Kiks ^{akikiki napi.} arokahanfigwa
Kigigwi Keclitoka. Nitazamitasa
anitzaniffasi nigstisari Jelschit
Kitakimominan; metopenihwa
pekifititili vitlimanetvetchisi

21
mitopenihigwa, akvaniffasi,
schisikvizi Marieti arechi -
penatigwa. akimaista ponce
pirata he marevitazintili Jelus,
pinitahaganinghi chinghinigwa
nagstchinghi: sekahonta, nepiki,
vzaffintili akikivonghi, aramakhi
ghi pintikitili, nissgone -
Kikitili, Kigigvonghi aiatchi,
vitapimatchi vssari Jieu Tcheki
Kiks arokahanfikvizi, abvji -
Kata pisa, Kata tepihwa navi
Kekitilikhi, nepikiki napi.

Nitazamitasa pekifita
vitlimanetvetchi, erigokvakiki
Tchekizina araminanghiki,
~~pekiki~~ ~~kekiki~~ vechitatinghi -

22 pekaki kekē Echiziningli,
Kiffinana meresaki Echiziningli,
Kikivaki Kata Tcheki nepikiki,
Kata mina nipesivaki. izunini
Echitekeiani.

A N. Come Jun. patrono
de la mission des Illinois.

Pekisita Maria Tcheki Inoka
Paxaminaka mizeximatchi,
peki ixeximatchi, tepizave
sintchi-tonatchi, peki ixeximi-
name nizōna axaminaiangli
nanipinamasiname meresita
manetsa Kat azimave sanimi-
amintchi, sintchisaxerindame-
Kane niminbeninani: gatz-
tamasiname Kikviffissa Tefes
Kata sanantaki pimbatiangli

sahi akiskiangli, Kata aba- 23
chiamintchi azigantchi Kigigon-
gli nipeianghe sahi akiski-
angli, nangli niteclitehemina.

A L'Ange gardien.

Detangerime Kitazvrigva Tefes
hei papamivitemiani; sintchi-
toniskane, nanipinamasiskane
meresita manetsa, sasanimita,
sindamasiskane, pekaki
tepsamintchi Makatekoreia:
naveischiro, nagachiskane,
Eppamingli Kigigangli asachi-
skane nipeiane sahi akiski-
angli.

pour Les parents.

Ois Tcheki Kechilivaiami, Ki-
mantlimise, miazav:ktsetinda-
masivkane amizaniffinitchiki,
repamakane, azaminghi gats-
takane, midhi Kikiketimigosiaki,
miazav:ktsetindamasivkane
Kikiketimigeki Kata nitechitehe,
nevevntchi Kata Kiraska penghe-
zinihi, azamakinghi isktenghi
pakitavkane.

pour Les défunts.

Oise perakivni Navingachianghi
miazav:ktsetimakane Napikiki
azaminatchiki, isktenghi pakika
pekizintchiki, pekisivaki Hitazami-
tagoki, atechi Tcheki mazavakira

midhi Kitipahamagosiaki
Ejka Kichoi Kigvateri, para
navingatavkane, vippi mamabse
isketenghi vntchi, atehinifiva-
Kitchi abogi, Kigigenghi vippi
akimavihakane, Kata nigavtama-
ganaki Kata, viahe nimikos-
Katimina Tcheki nitena azami-
nanghi.

pour le Missionnaire.

Jalos perakivveta-akima
Kiviani mantlimitani, Kichi-
mak ^{uffinanghi} Makalekoreiahi, penghi-
tehemakane, Kata repamia-
mintchiki Kitevaganemi;

sur la fin de la messe
 pñiñeswakitcha. Kitararirapa-
 hazaki, Kitaririritipahrafi minara
 vintilikaha aramitobakinta
 nenetosi, nese enteli kata
 Kizigonghi viteliKintianghi -
 lei vitapimiranghi.

EL

sur la fin de la messe

Jesus perakiliweta-akima,
 tipatvi garschiseiani, tipatvi
 vitatsumianghi nungli aramef-
 likeianghi, tipatvi Kiliavi
 penamaratli Kessa Kichenmba,
 akatvi neventeli mistaria-
 mintli Kekatetoni tech; nica

garviritani tinainagisfo,
 areeli Kimiaraviree nihiasi
 tech; Kipnamvra tohefi niteli-
 rinivima Kipnamvra.

Litanies vide alias Litanies pag. 41.

Cieu Kitchiaximamanetsiane.
 pekimsndaviname.

O. Kizatli arimave aramito-
 ranghi. ~~Arata~~ aviname.

O. vekivissifiane. Navingachiname.

O. vekiffiane. Nabin-

O. pekifita vitchimaneetsiane. II.

O. Kinissvi nigetimissa. II.

O. maiavi Talerimianghi. II.

O. tohefi mivsi vitapitamani. II.

28 J. Tcheki Keku arekahanisani

O. Tcheki Keku Kechitsiani. n.

O. Tcheki Keku atintareniani. n.

O. Tcheki Keku sintchitonamani. n.

O. Tcheki Keku nenamani. n.

O. Tcheki minfi Epistamani. n.

Jesús Dieu essiffiane Kimetse-
nisihsi. n.

Jesús Kimanetsizinihi. n.

J. pezakihiveta-akima. n.

J. Tcheki metesenisaki Kitovemaki.

J. metesenisaki achave Kimp-
vakazifaki. n.

J. Kihiasi Kitaisn he Tibichi-
nani. n.

J. pimitahuganingli Kinepe n.

J. Tchipaiviani akisKiongli 29
Kins^{affligo} ~~affligo~~ n.

J. nissagone minavakiperaki n.

J. Kessongli aiaiani Kimatcha n.

J. Tcheki Tchipaia'aki Kat'abegi
Kiperakihaki.

J. Tcheki axaminansigviki eza-
mitseskiki Kipakizaki isktengli
aramakingli. n.

J. ispimingli Kigigongli eza-
minatshiki ~~Kipakizaki~~ Kitavarak. n.

J. Tcheki atanitskiki azigun-
teli Kigigongli Kimerocapihaki. n.

PeKisita Maria. garstamasiname.
Kitakimsninan Jesús anitzaniffi-
ani. garstamasiname.

30 Kiraska chukugi Kitokuesiani
garatamasinane

Mattami tepirave Kitovesia —
Kichenitua, Kiza rapake miziki
TcheKi Kitovesiani. garat.

TcheKi Kechitoka anitraniffimatchi
Kiza Kiguntchi nasingachi-
amintchi. garat.

TcheKi Angerivaki metopenivaki
napi KitakimaKueismeguki. garat.

Kizava iniffi Atiguntchi Kigi —
gungli metopiegi hei arami-
natieguba peKi sahi akikisungli.

Kizava miazavito penaxizenaguba
neffierinaguba napi hei —
arimave pitisiherizenagubi —
araminaisni. garat.

Kizava akseffieguba nenetasi 31
ekvi perakieguba sahi akikisungli,
vintchi Kikintorieguba peKi —
araminaisni. garat.

X. Apungliteheminame Miffimbe.

R. Kikintoriangli TcheKi tane-
niffingli aramitoranghiza.

B. arvatamasinane Keks man-
telimiriangli Kiza atakimaib-
merangli.

X. vintchihaha tepimeranghli.

R. vintchihaha teberimiaminta
Kira Teberimiki!

Mantchimataxi

Kira Tcheki iniffinghi maiavi
tiberinkiani azigunteli Kigigun-
ghi pekinnagosiiani Kata paKi
epinazateli Tcheki araminatchiki
Kata minasa marevitarateli
araminanfigviki Meteviteheteliki
napi araminatchiki azamafinghi
ifkukngli hei pakizateli; para
nasingachiname Tcheki Keks
nevesenteli Kata Kikintotianghi
taneniffinghi Keks araminaspa-
Kira ninita mantchitamvenghi
Kikviffa Jeps nitakimsminan.
neve elinagatviki tche.

Dieu Tcheki Keks Kechitsiani -
Kiraska mitchevni, pezakivni,
araminaisoni, Tcheki Keks -
mamitelinni navingachianghi,
Kiraska Kipunketimire miazavik
tvetindamaviskane ninapema
miazavikv. Nintzaniffviki. Miatave
nvssa, Miatave. nigha, Miatave
Tcheki nixaminanaki araminan-
figviki, Lepvamafkane araminghi
Miatave. Tcheki Tnyska, vintchi-
haha vanantaki pimbarita vali
akikivngli, vintchihaha arami-
tska, vintchihaha nirsna Kikis-
totiangha Kitevganemi Lepva-
miaminta Makatekoteiata!

34 nesevnteli vanantaki pim-
barianghi Kata vali akiskianghi,
nesevnteli nenettasi Kata —
pezakianghi arigenteli Kigig-
anghi, niahe vintchitonatchiki
Kimitzaniffaki Kittizani arani-
natchiki.

Le matin

Oieu Tcheki Keks Kechitsiani,
nungli Kakikse Keks mikin-
tamane mizeezindamasickane.

Le soir.

Oieu Tcheki Keks Kechitsiani
nungli tebeki nepaiane
mizeezindamasickane.

Acte d'adoration.

35

Oieu Tcheki Keks Kechitsiani,
Kir affa maiasi tebezinianghi,
Kikupitsse, Kimentitskazire, tipatsi
vintchitoniani, abegi vintchito-
nisckane, Kir affa nenettasi
Kitaranitse Kati.

Acte de Douleur de.

Keks Echitshepsckane, meresaki
echiziani nichinkitaverindan
meresaki Echiziani, nipezerin-
dan Tcheki meresakiza, pekili-
ane Missimanitse Kittizani —
Kitchizerimise, nesevnteli Kir
affa azamitotani natingachito
azomakingli ikstengli pakichis-
ckane, Kigigongli arigenteli ava-
chisckane nipeiane vali akiskianghi

D'ihiasa Kipsnamore, Tcheki
 nitechizimishima Kipsnamore,
 Kir akka tibetimi's Kane ihiasa
 atintazemione: Nira nitibetini-
 dan's ihiasa. Tcheki mereis-
 jitchiki manetsaki nipa'kiteri-
 maki: Kir akka perakhiveta-
 akima, Kikikizimere, perakhivi
 mitchismi, ataminai'sini Tcheki
 Keks mamitchimi nasingachi-
 angli; tipatsi Kinasingaki
 J'es's, Kivanima's met'senisa,
 Tcheki Keks Kitato'kahan's, ne-
 v'nteli Kir akka Eperim'siani
 Kihiasa.

J'es's perakhiveta-akima, tipatsi
 nasingachiani, Kitatanitsore,
 Kittizami Kitchizemite, Kiva-
 nima's met'senisa, Tcheki Keks
 Kitato'kahan's ne'v'nteli Kir
 akka Eperim'siani Kihiasa.

Pekifita Maria J'es's amita-
 nissiani, gat'tamasiname: -
 Kata nasingachiaminteli, Kata
 pakichissaminteli atama'kingli
 i's's'tengli, Kata avachiaminteli
 atigv'nteli Kigigv'ngli Nipeian-
 ghe s'ali ak'i's'ingli.

Bei Mandata.

1. Nigottiva Kithiakima manetsa
Oiea icinta, sir akka Kuffitasa-
Kane, maiadi mintitsKerakane,
Ezigokoteheiani taparakane.
2. mametchi sintanfekane ovin
Suzimi.
3. araminakigigui akikigoni
Kichemtra itaminghii pekitekane.
4. Atamitavakane anitzaniffimitiki;
neve vnteli chibi Kata mitse-
nisiiani volii akiskivungli.
5. pagvanisi niffafekane met-
senisa.
6. MametchiKi ^{ketakinghi Eghitehefekane}
^{naamasetofekane.}
7. Kimstifekane.
8. KizalKifekane.
9. Eelstahfekane, pekite ^{qipocacoka}
^{Kane.}

mesasinamaga/skaze ^{Kesekuta}
 9. 10. ^{Ketaga} ~~Santehaykane~~ ^{Kristiani} ~~Kristiani~~
^{atechistmivnani.}

Neve echimiangli Missimanetse
 songlitecheminame, Kata azami
 tsrangli: Ezigokoteheriangli Kita
 parizemina, nifikase Kata
 mamsteli ki nigintanponina
 Kisinsizimi: azamina Kigigvi Kipeki-
 temina Kata. Nitaramitax ami-
 naneki nifinanaki amitzaniffi-
 miaminteli ki: pagvanisi niffi-
 tivni, mamazetivni, Kimstivni,
 Kizoskivni nichinkizavelugemina
 Tcheki merexaki nipenexinda-
 mina songlitecheminame Kata
 azamitsrangli, Kata Kikintetangli
 Kitezganemi zepvamiaminteli
 Makutekoreia nongli nitechi-
 tehemina.

Litanet.

Dieu Kitlichikimamanetaviane ~~mane~~
 pekintadaviane.

Dieu Kizutli azimase azamits-
 rangli. atavataviane.

D. sekisiffiane. Nostingachinane.

D. seuffiane. n.

D. pekisita sitchimamanetaviane. n.

D. Kiniffi-nigstvihsimisa. n.

D. Maivasi Sebesimiangli. n.

D. Tcheki Keks atokahanfivani. n.

D. Tcheki Keks Kechitsiani. n.

D. Tcheki Keks atintazemiani. n.

D. Tcheki Keks sintchitsnamani. n.

D. Tcheki Keks nbandamani. n

- O. Tcheki Keky Henamani. n.
 O. Tcheki Keky pekvananfiyani n.
~~O. Tcheki Keky pekvananfiyani~~
 O. Tcheki minsi Tekakvapiani. n.
 Tschel dieu. seffiani Kimetesenitihvi. n.
 J. Kimanistotiniisi. n.
 J. perakiliiveta-akima. n.
 J. nevingakita-akima. n.
 J. metesenivaki achave Kimipeva-
 Katiffaki. n.
 J. Tcheki metesenivaki Kitayemaki. n.
 J. chavsetimegofiani. n.
 J. nigatsetimegofiani. n.
 J. pekinaegofiani. n.
 J. aramitaisunafiani. n.
 J. aramitaisunafiani. n.

- J. issavetimegofiani. n.
 J. avetimegofiani. n.
 J. pekitcheiisni Sepirabe attsiani. n.
 J. Tcheki pekitcheiisni arechi nasin-
 gachianghi. n.
 J. Kiffinamasianghi metevaki zchi-
 mianghi. n.
 J. Tcheki Kipungveisni Sepirase-
 attsiani. n.
 J. Tcheki Kipungvetchiki mizzezi-
 matchi. n.
 J. Tcheki zepvakaisni Sepiravefiani. n.
 J. arvanavatchi Tcheki zepvakatchiki. n.
 J. Sepirase sintchisavetimateli. n.
 Tcheki aramitakiki, araminatchiki. n.
 J. pakizatchi aramakinghi isskelen-
 ghi Tcheki aramitakiki. n.
 pekifita ottati. garvta mariname.

44 Kirafka chekigi Kiteckeesiani g.

Makami Tepitave Kiteefiva Kuntta

Kiza rapahe mitiki Tcheke

Kiteefieni. g.

Tcheke Kechitoka antzoniffimatchi. g.

Kiza Kibnguteli Nasingachiaminteli. g.

Tcheke Angetivaki, metepuivaki napi

Kitakimaksaismegaki. g.

Kizava miffi mroapi. g.

Kizava miffi ~~g~~ lei ataminaieguba
peki, vali akikibngli. g.

Kizava Miaravitipenaritenaguba
neffizerinagukiba napi lei atima-
se periharitenagusi atominaisni. g.

Kizava akheffieguba nenettasi
ekvi peraxieguba vali akikibngli
vinteli Kikintezieguba peki, ata-
minaisni. g.

Vide vestut, Resp. & orationem
in pag. 31. &c.

Asperges me &c.

gippi Jests Kiffinamasiro inte-
linghi, neve Kata gona atis-
Kavaki.

Nasingagiro Kiza tepitase
attisiani nasingakivni.

Nenettasi Kiteeffiamba azika-
na mateli, vintelihaba Tcheke
minsi Endatapinghi, nenettasi
muntetokazitinga Kata.

gippi Jests &c.

W. Sabontechiname Tepitase
Kinasingakivni.

R. Mitiname pekiteheisni
vinteli Kata mizotasianghi.

W. Arwatamaviname Keku

46. mantchimizanghi Kiza
atakimaismeranghi.

X. vintelikaha tepimeranga!

Tebezimixvatche Kichemtsa

Gintelikaha tebezimiaminta,
Kiza tebezimiki.

Mantchimatavi.

Kir akka tepirase Kitseffiani,
chokvigi navingatseiani, —
Tchehi Keks azokahansivani,
seffeffiffiani Kitchi. axima-mane-
tsiani, arikaha maitchi —
nenettasi epiani, pekitaaviname,
peki iteziminame, para —
pitchi azstamaviname Kigi —

gontchi nigoti hei chichi-
xivatchi Kitabetsuffimaki Ange-
xivaki itintchiki; Kata —
vintchiffareziniamintchi, —
vintchiterniamintchi, ikassni-
amintchi, atvapassniamintchi,
Kata nanipinamaviamintchi
Machimianitvati, Kata vitats-
niamintchi, vahi azaminaga-
ninghi hei mantchimizanghi.
neve Kata tepimeranghi.

nimini ~~neve~~ echinagatskiche.

per Ham virej.

Mari memantchimizani —
Kikseffiffa Tets garstamasi-
kane, Nepinamasiro Machi-
manetva Sazanimitchi.

Pekifiane Miffimanetse Nasing
gadiname: Keks Echitehe/sekane
se. vichakitehizanghi.

Nichinkizasehigumina Tcheki
mezesaki Echizinianghi: Erigo-
Koteheianghi Kitapatizemina.

Sintelikhaha Kikintoziangha
Kiteresganemi: nese Kata
neiszianghi ispemenghi Kigiganghi.

Pekifiane Manetse
piato nitelhinanghi
Kiffinamasiskanghe
mezesinagosianghi.

Kiza nasingakiani
tepitase attsiani.

Tcheki pekiteheisna.
pata pekitasiname..

Repsaminame Nizna
mediliszianghi KakiKse:
nitelutdigaminangligi
sassenamasiskanghe.

Azei-pekiteheianghi
vitatsiteheminame,
sajenghiteheminame
Kata tchitezimitanghi.

Nanipinamasiname
atimi nechiaminteli,

50 nichizimisvangliska
Tchehi Keks mezexaki.

Tesst, vepari Minasa
arazisezimamintche.
nezingakita minasa
sesitlimanetvetchi.

SS.

Panis Angelicus.

Tesst Kixianimi nungli ampe-
nana.

Kixianfokosi Kipechsezinize
vippi nitelingli pata pintikito
Kata petakihiani.

Sahi matta/Kingli narapchikane
Kata Kigigongli mazasi Nitai
niache. pexigi Kata Kineiste
viaglitchemiani.

SS.

Kitlii-manatasiane
minsi teKakapiane

Katizetinnire sahi teKakapian

Tchehi Kiko nondamani
peKnanfisanu Mina
nese Kata sahi mantelimirani
nabi.

Tchehi Kiko iniffingli
Yucianiza nondanto
tane ^{vickaki} ~~vickaki~~ nitelivabantanto
Katingo vitatontangli
nitoni Teletindanto
tane Kata nungli Echinasianu.

SS.

J. Gippi nondvinsatche
 inissi nipeigvi
 azaminan/siegeba
 saki okiskivngli
 vindamaviname
 taneli apiegsi ?

R. Tane Kata vindamangli
 nitegefe sitomina
 manffe-manffe-katiangli
 azamitan/snaka
 attse attse
 vimbiniemipshanghe.

J. Nidli-kanchs, azimatsi
 Kata katapvriangli
 tane manffe-katiegsi
 ninintass/minaka,

vindamaviname
 taneli apiegsi ?

R. niahe passintamokk
 azamitaviname
 pakipakichiamingli
 saki adamakingli
 attse attse
 vimbiniemipshanghe.

J. Kokeetchimvixemina
 tane vintakiviki
 pakipakixienagvi
 tane vintakiviki
 adamakingligi.
 ipinezixenagvi

R. Ekvelis perakiangli
 kekaiakveiangliba,
 kanchs azaminaisni
 singsatan/siangliba:
 adamakingligi
 mingli chagchiangli.

J. vifagawingo niahe
eteke, ifketere?
arechingo nenetasi,
hei zepwakisateli
Kuetichivisateli
Makatekoraiki?

R. aramsefanakinaga
atlese vifagawo,
atlese aramitake
aianitan/pkiki
atlese, atlese
vinbinemipokanghe.

J. nenetawingo kakikve
vavifakifiegwi
nifkavingo nakika
tekita kichinegwi?
aingachingano
kata chagufiegwi.

R. aingagi nenetasi
nipenifomina
pipindivi ifketasi
minfi nisnangenteli
minfi minfirasi
Kivnga afesini

J. Tane atapinagwi
Katingo nenetasi
manse manse Kohewi.
Kimitchimungo Keki
Tane ifketenghi
epinatirana gwi?

R. manse manse-katianghi
pakapinainango
vahi aramakinghi
pakakatinghi
minfi Keki Kangiki
pakakatinghi
nave antapia hgi.

46 R. aimate mitchianghi
morchaki ifkete
nichakamrigemina
nimichahigemina
nitchinamina
morchaki ifkete
H

R. nikielkenigemina
inissi nondamanghi
nimatchitehepmina
mimfi arapianghi
etamgikiki
hei nondavakintchi.
H

J. areniki ifkstenghi
vimbemizagviki
aramsentanta miteva
ninintamina Kata
diagatsanghi
nere Echiamintchi.
H

R. arechisa niveratchi 57
aramitavafuku
inissi miterisni
atstanghibanaki
sali ifkstenghi
Tchekupisanaki.
H

J. Tane ipinaziragsi
matchimanetavita
vavatinamasegva
Kizava vindamvke
itenimittingha
tan'epinaziragsi.
H

R. nitegvestominagva
epinanchiamintchi
nibreximigvanganva
matchikisinakkingha
atche atche
nizvuhiamintchi.
H

48 J. Kipavotaganevaki
Kimanitemevaki
vabanimantehimegoba
~~te~~ KitiKotigvango
nichikinebikva
pakitehetantava.
L

R. Manitverimakintiba
nichikinebikva
nongli niffesamigvnan
nitipahagvnan
Etigliviangli
viffakamiaminteli
L

R. nongli nitipahamina
niffi mameteliKi
manitverindamanghiba
hei metofeniva
repvamaxintiba
TcheKi vanintivni.
L

J. Tchichi Tchizstamegoba 49
vzava Kichvabi
vabani nakiegyba
nita nimanitvvi
atamakhinghi
Kimanitasimvngo.
L

R. Tanichi irveianghiba
nita nimanitvvi
nipvntantava manetva?
Katingo atchimfiteli?
atde nitvna
niviffakiffimina.
L

J. niffi mitevivni
niffi pavavni
hei avvanamvati
Katingo ifKotengli
vitapimivagvi
Kizava atchimvike
L

60 R. asenkanitanghila
(mitingha) manesitche
niahe nitevivi
aramitaviname
attse attse
vittapiniiskanghe.

J. Kitchi-akima-manetsa
tane ixetimegvi
atelimvixiffiaminteli
makatekoreiaKi?
atevuganemi
arechingo ivsaki.

R. niratske skisfisa
akikintvivi
aramvetsaki sechiki
MakatekoreiaKi
ifka vinteli haha
aramitavakinta!

61 J. Kirasa tane Kikisi
echinagviegvi.
ikveiongha aremangha.
Tchirimiegba
mechitviegba
nestavi Kikvavi.

R. attse irachiname
Kichinsi nisonani
Tchichi mechilitisni
vahi ikvevivi
mechilitisni
attse vifagansi.

J. tane apizviegvi
epinavirenagvi
tane kakvivivini
kvivnteffisiane
ixetindamegvi
nonghi atchiniegvi.

62 R. attve tipahamanghi
TcheKi KieKkeisni
minfi Exighitiani
nimakale/limina
pakiteheKikui
esKva perakeigui.

J. azaminanfiguikingo
tchiki ifstenghi
papakizintchiki stina
mavezitarintchiki
bindamasinane
Tane irakiviki?

R. iniffi azaminata
etoka meresaki
rapigi epinazasa
epinanchiaminghi
attve attve.
vitatomiamintchi.

63 J. Tanipinaristegui
siteli atchinfigui
Kitazvapan/entimongo
Kitikantimongo
Kintstehemongo
hei vesintiegui?

R. Tanichi mstehenango?
vatingo sintitichiki
eazvapan/entisatchi?
nettaxi Kikantina
vesikintitichiki
manikazitivaki.

R. Kiza Kivaguntchi neoffa
nunghi atchinfiaini
azami machishiamba
Kizahamaviani
azaminaisini
iguta Kiviffari.

64 R. vintchikaha niffikase
aglimimeffzana
vahi aramakinghigi
nipakizigofuka
isa akveffenfa
attongha Kichinvi.
et

J. Tan'ipinazigvatli
anitzaniffitchiki
hei Kichinmizvatli
anitzaniffesaka
vavikintitchiki
viffantitantavaki?
et

R. Tipatsi atatchimanitse
punihipvickitche
akveffa anapemari
ivatli, nechiamba
pekileheivni
memaiakvmani.
et

J. alvgi atatchimanitse 65
Kivitchizamamongo
maxevitaritiegvi
vavitatchimfiegvi
viffagafinongo
nini isktervi.
et

R. arecli Kieskveianghi
attse vifaganvi
mechimzechititanghi
ninnkazitimina
Kisa nechiamba
Kakikve itianghi.
et

J. Kisseglimimena puchi
chibingo iskutenghi
manse manse Katiegvi
aleffinongo Kata?
iska maleiaki
Kokvetchimvziranghi.
et

66 R. Kiminelistamwa Kichinwi
nattasi Kikangiki
asena aramitanga?
nattasi Kata nungli
manetsi chavella
nini nungli Kichinwi.

J. Tchichi Kikotichimina
inissi Kstanfigwe
nenettasi atchinpingli
achipekvisakka
araminainni
anississettasi.

R. attse Kichemanetta
attse Kysitaku
attse nechiaininteli
attse iskelengli
attse attse
attse pia/pku.

Pour Les Cichureux 67

J. Tane para tintakiviki
Kizigongli repokati?

R. asenaka naisintangha
tane vali isakiki

chiapi siagateri vali Kizigongli
Tcheki inissingli pekakita pachi
arvanamenghida mata Kiangli
vali Kanchi mitchi itatindansena
tepitose Kike pekaki etungli.
asenaka ee.

J. Tane Tchimagipiegwi
Kitaxvintamngano?

R. Nagamaka vintamintangli
Tane Echiriniangli?

viaghilakana pache, nenettasi
 pekitehenagva, TcheXi asentina
 Tchizerintianghi: Nitakimaismina
 nikitsefinina ninasa inissi
 Kichemamitvari vitapimakintchi.
 napamaska &c.

J. Tane ipinaziragvateli:
 Keelubizangva manetva?

R. ah nilepinatigunanteli
 tane, arbi vintanaska?
 anitzaniffiteli Epinazatilibili
 anitzaniffahe pekitehetchili
 ninini tassapi Epinanchiamintchi
 nikkisse piaro, viaghitehero
 vitapimitoteli echimiamintchi
 ah nilepin &c.

J. Nipeisni Kikstamengo
 nettaringo peraxinghi? 69

R. Mattaxinghi niche teeli
 nipeisni Kstamenghi
 peraxihiveta akima nettasi
 vitapimakintchi: aizingvagan,
 miarass^{gim}, mintagane, minora
 TcheXi iniffinghi vinteli Niperegi
 sabi niffikave nichinagv^{se}
 mattaxinghi &c.

J. atsiegvi peraxisni
 tane vinteli mixizagvi?

R. areeli miatarzangvi
 nexingakita manetva.

Eksi mattaxinghi pimbarianghila
 sivaska kakike. mantelimakhilba
 ateregane mi Kikintzianghila

70 araminaisui tapatamangliba
pekiteheriangli akatengo nini
arechi &c.

J. Katingo sitapimizingli
pekaramitavakinta ?

R. aramitaks, nese Kata
sizateli sitapimegvi
Tanielinageski sitchikinianghe
nizunaska, Kata Kipekinevamba
nese Kata pingvi itezindamegviska
Tcheke Keks nungli mentitokiegvi
perakiza pache babanletizagva
aramitaks &c.

J. para garstamasiname
Kata peki navakinta.

R. Nigavstamagunanaki
iteziminame para. *

71 J. para
garstamasiname.
Kata peki navakinta
sitchiluhaka nepietavi
vaki akishinghigi
aramitavakinta !
sitchiluhaka neseakinta
nise Kigigenghi
hei sitchikimizingli
garstamasiname.

R. Nigavstamagunanaki
iteziminame para
pekisita Mari nettavi Kakikoe
mikvetimafiki, Kata Kigigenghi
pintikarizagva, Kat Kinte nipeiegi
iska nenettavi meroapiegi
nase Kata tchida maglaleteiegi
hei nizunateli sitchi Kimiangli.
nigavstam &c.

* pekisita Mari nettavi Kakikoe
mikvetimafiki, Kata Kigigenghi
pintikarizagva, Kat Kinte nipeiegi
iska nenettavi meroapiegi
hei nizunateli sitchi Kimiangli.
nigavstam &c.

In the original M.S.
pages 72 to 94
are blank.

pro moribundis non baptizatis.

Nipissa v. dilana. arasinase -

Kinepa, Kichivitcheppane, Echitokan
Kane. Teloxi matosenisa nepika

Kata, Kira napi Kata Kinepa, -
mintamane, Kata di Kata Kinteliani

Kanepinatokke; arsanamstana.

tikepi Erbananghira Kichemtea,

afkastina nipeismi missi ataminatiki

nizena teli ataminotianghi nikihi-

gitchepinisa nepianghiti vahi

afkistianghi, nitechitehemina pui-

matosenisianghi vahi afkistianghi,

nindinake nepianghi pekiamis-

taminatiane, pekiaminatianke

neve sinteli Kata perastianghi -

arigonteli Kigiganghi, nake diagbite

laianghi Kata nenetapi, neve min-

anghiti Echitokianghi.

offakiro N. azaminaro, azamitaki
Kmtba Kata viagfutehejani Hemetaki
Nanetaki arigunteli Kigigungli
nipeiane zali afikigungli.

Azamesisaki Mileraki, Kiba-
nimgvaki minaba, isateli, Nima-
netvimina, perafisni Nitintare-
nimina, itizagi, Kizakivaki, -
vir akka Kmtba Tcheki Keko
Kachitoka, perafisni Etelintarenita,
azamitavale Kmtba, Kiperaki Kata
atigunteli Kigigungli.

N. affakisi pache, Zivani, -
passintaviro.

Kmtba Kachihizangva, vir akka
mitelioni, perafisni, Tcheki Keko
nasingatizangvi. Kirepsarava-
rafu Kmtba, nese vnteli nira
makalekoreiani zali piaciani

Endarapiagei Kata tepsamira- 96
gski.

Alechingo pivi vnteli simfi-
kamani? nese vnteli pitenfika-
mani. Makalekoreia atavstaga-
nazi Kmtba, Mitavtigua Tcheki
meteseniya tepsamatiki ateraga-
nemi. Editehefskane sira -
makalekoreia, isateli, vir akka
Kmtba ameransganemi, nira -
tcheki nipemaston.

Nese Tchimateli Makalekoreiabi.
matlijsfeko, nagatamsko Endarapi-
agei, nagatamsko, ^{nagatiko} pakitiko Kitava-
maganevaki. ninchinahe anitranf-
simizagviki maisvathe Kiva
matliagei, ninchinahe, matlijsfeko
hei ninvatelisi diako, tepsamiko
nitereganemi, azaminapifinantafo
Tcheki matesenivaki, azamina-

Inkinantenteliki, aramitatiteli-
 Ki, Kikintetivale Niteraganemi
 Nipekshahaki Kata etigonteli, —
 Kigigongli, Kata nenetari diagli-
 teheteliki, maneti aimpisipa-
 taini, aizingayane, niata/bien,
 mintagane, Kstulivni, minava
 tcheki iniffingli nipeiegi vahi-
 niffikase nichinagufensi.

Atimase passintetongra,
 araminasinkinantavasiuteli-
 nepikiki ~~nipakata~~ nipakata-
 paka aramakingli iKulengli nenet-
 tavi tepinaxiguteli.

Hebe Jelimatchi Kntsa ma-
 kataforeiahi.

Akatsi pache Jizani Tibeti-
 kundanto bei apiani Kata —

Atigonteli Kigigonglitokie, 28
 aramakingli iKulenglitokie, —
 nichine apiana nipeiani.

efflavio, repvanizani, Kata
 repvanavatulhi Kntsa.

vir akka chispateli maneta-
 vira, tcheki minti tekakapisa,
 Tcheki Keki naita, vir akka
 Tcheki Keki chabvabantame,
 pekitehivni tepirase attsa, —
 chabvimegesisa pachi, vir —
 akka Tcheki Keki Kechitoka, —
 Tcheki Keki arokahanfiga,
 Tcheki Keki pevananfiga
 nundame. Tcheki Keki iniffingli
 iKulengli, Tcheki Keki tepira-
 vesita, vir akka Tchichi —

nevetimegesika. neve apecti
ireximigositchi Kintwa Kechibin-
rangwa, neve apecti atechi-
nagesisnemi.

Kitazamitan mingo?
sitateniro.

Kira Kitchiakima-manetariane
Tcheki Keki Etelintatenita —
Kititeximite, Tchichi Kidrabse-
zimegesi, tane Kata nira peke-
Katakinagesiani, tepararavariani?
Kir akka tepitase arixi Kintex-
zimegesi, Tcheki Keki tanexis-
linghi pekakira Kiongontchi
arissenskie, Kikaka nitiretin-
dants. A

Kir akka tchiki Kitazisetime-
gesi, neve tutchi Etigokolechiani

taposirani; sintelihaha Kintwa¹⁰⁰
ekki pitili metusenisiiani, —
santchi. Eni ixerimixuna,
sintelihaha nissikabe apecti pera-
Kisiana hei tapatisstamba,
nichinxarabehige pache nini pera-
Kisni atxiamla, hei nich
arixetimisstamba.

Nasingachiro, tepamiro
nitelinghi Tcheki Keki inissinghi
aramina akka Kira atchimstissikiza
Makatekoria Kitaxstaganu, Kata
araminafinxinantagotchi, Kata
pakirafiontchi aramaklinghi ifko-
tenghi, Kata pekoffeliani ari-
gentuli Kigigenghi.

Ekubiro N. Kipekoffeligha
Kata etig. Kigig. pessintariane,
abigi pessintaviro.

Nigodisa tedliki Kitchi akima-
manatso. Kitatamitan mingo?

choksigi nigodisa Kntsa,
niabe nigodisihitli itinta
sekisipitli, sekisipitli minasa,
pekita minasa sitchimanetsitli.
Kitatamitan mingo?

Nase sekisita metosenisi-
hita Kata nasingarirangsi pera-
Kisni, Kata etikbahirangsi, Kata
repamirangsi, Kata pekisiphi-
rangsi ariguntli Kigigenghi,
atimi tihirerimirangsi.

Kitatamitan mingo?

sekisita metosenisihitli -
itinta Tesi, abira ainnase
arisisipavasa. metosenisihitli
Kata kipavakasisirangsi. nese
utli nepiki

Kitatamitan mingo?

chaie Tesi nepikiba, ~~sekisipitli~~
nissigane Kikitchi, Kigigenghi
aitli, vitapimatli ~~sekisipitli~~
Tcheki Keki ~~ariguntli~~ arakahan-
sikiti, abigi Kata pisa, Kata
sepikisa nati Kikitchi, nepiki-
Ki napi. Kitatamitan mingo?

Bitatsnito.

Nitatamitan Tcheki Keki erami-
tanghira ataminatini MaKata-
Korea, Tcheki Keki repamigsi
Ulira makateKorea.

Kipakitan mingo, Kipenerindan -
mingo miteisni, pasaisni, aksipani
saitsni, pakkanasipintisni,
kimotisni &c. ? Kidiin Kiraveligsi
mingo?

Kikitisametindan mingo
ataminatini penimintamane?

pakifiane. Niffimanetse, Kira teli-
 chi Kitariwetimere, nichinKirave-
 ligo ~~sechakita~~ sechakitelitamba
 atani Kitapatinmegusi, neve -
 untchi Tchichi chinKirasehiki
 Tchepi meresakira niera -
 sechakitelitambanara. Kina-
 bingakibnini, Kipekinagufibnini
 napi Kimipsetindamere, neve
 untchi penerindamani Tchepi
 meresakira, niffikove Kata -
 abgi minava nitechiziniſe,
 minikanavileheretan nipeivni
 Kata abgi vichakitelitambani.

. Kitaxaminasiffinantere nabi
 pekilehekane, pekimironilehekane
 &c.

Tunc est Baptizandus.

In the original M.S.
pages 104 to 138
are blank.

Catechisme.

Invocation.

Pekisiane Missimonitse? —
 nizepatavariya Kata meto-
 lenisa Echiteherstasianghi, —
 nitaramitaga Kata, Nitariiseri-
 mego Kata Echiteherstasianghi
 hei Keclitsiamba Nihavnanu:
 Repsaminanase Nitehinanghi
 Tcheki Keku missinghi atamina-
 akokiza, atilimvissiminteliza
 Makatekoreia Kitavvaganana:
 Senghitekeinnane, Kata mikoe-
 kindamanghi, Kata nenettasi
 Kikintovianghi Kiterogannu.

Q. Avena Kihomani Kechitsoka?

R. vixateli Kichemanitsa Kechi-
lizanga.

Q. Tane ivetimirangaba lei
Kechilizangui?

R. Niteparavitsya Kata meto-
lenisa, Nitaramitanga Kata,
nitativetimegva Kata, nitifare
timegva Kata, Ivetimirangaba.

Q. ainsingano Ivetimirangaba?

R. aramitasite akixinghi,
nitavata Kata Kigigunghi, nache
siaghitichenaraka nenetasi:
Ivetimirangaba nevetiteli -
Kechilizangaba.

Q. Tane Echinasipitchi Kechi-
lizanga Manetsa?

R. Echinasipangui Kizuna; —
rasapimvi Echinasipitchi. vit-
oska chivkateli manetarisa -
tcheki minsi te. kakvapisa,
Tcheki Keku naitva. vit-oska
Tcheki Keku chabvababantams,
pakitelieivni tepirase. atva
chabvavemigevisa pachi, vit-oska
Tcheki Keku ~~Keku~~ Kechitsoka,
Tcheki Keku avakahanfigva,
tcheki Keku pekvanansigva,
nondams Tcheki Keku Ivissinghi
ivvenghira: Tcheki Keku -
tepirasevita. Tcheki Angezivaki
azivigi Kichizamisipitchi

manesingli Eclinagafisaki, -
pekakazakinagafisaki misteli:
virafka Kichmtsa Tcheli Nente-
rimegafisa: nese apeli Tzezi-
nigafiteli Kmtsa Kechibisanga,
nese apeli atechinagafisnemi.

Q. Tanihake apiteli Kmtsa?

R. Tcheki minfi tekakapisa.

Q. Bahingo Epiteli?

R. Bahi apisa, Kigigongli apisa,
akikigongli apisa, ataningli
apisa, Kitchinangli apisa
Tcheki minfi tekakapisa.

Q. Kinesa mingano?

R. Ninesaf.

Q. Kiknesinteli nevasan: 142
Tcheki minfi tekakapite?

R. ashiafimisifa, manetavisa
misteli, nese enteli nevasaka.

Q. Maitchingo apisa Kmtsa?

R. Maiteli chaiahe apisa, azi-
kana maiteli apisa: Michi ale-
finski Kigigvi, akikigigvi napi,
michi alefinski, Tcheki Keko -
efka menekiba, virafka -
Kmtsa nenetavi nechiakateli
apisa.

Q. Katingo niffikase manesiteli,
Katingo nepiki?

R. Tane Tzezimatchi Kmtsa?
Katingo nepiki iani? Nipantan-

tasa manetsa? nenettasi Kata
manetsisa: simbinemasisa -
metosenisari nepikizi: Nenettasi
Kata akimaisa, nenettasi Kata
nechikatchi apisa.

Q. Katingo nissikase aksetin-
dangha?

R. nissikase Kata aksetindansisa
Kanchu.

Q. NanaKikingo Keku Echitehetchi?

R. nigettinsi techiki Nenettasi
Echitehetchi.

Q. Mitichisnantasa Mtsa?

R. Mitichisisa Kanchu, atechi
Techiki mitichisni metelits-
langsi.

Q. pekitehentantasa?

R. avitaska chuskeigi pekite-
hisa, Techiki Keku Trissinghi
mezavakita Kizahamakita, -
chimkizavetindangha.

Q. Navingakintantasa?

R. sir aka navingakihiseta
akima, Techiki Navingakisni,
pekinagosisni tepitave atsa.
Techiki Keku mamitchisni Navi-
garizangsi.

Q. Manesintantasa Keku?

R. Tane Kata Keku manesitchi
Techiki Keku Etintaremita,
Techiki Keku atechi mirizangsi

Q. Naitontantasa Tcheki Kekv ?

R. Tcheki Kekv tepirave Naitva,
metefanisa Kekv naitvke,
nainagva K. mtsari. siraffa
Tcheki Kekv azokahanfigva.

Q. azsetisientantasa Kestaki -
Kigigvi, Kutaki minasa akiskisi?

R. viffa Kigigva, viffa minasa
akiskisa Echitehetatanghe,
azokahanfigva.

Q. azinfisipaventantasa Kekv
echitvke ?

R. azinfisipasefisa Kanche, -
echiteheva tediki, niahe vippi

Echinagvki Echiteheteli.

Q. asen nivi peki Tzerimatelihi
Tchizetimatelihi K. mtsa ?

R. Tziffvi azamina ~~fin~~kinan-
tentelihi, Tchizetimigvki Kmtari
Kikintorivale alevaganemi.

Q. Tana Epinatateli ?

R. vintelisasetimefa vali -
akiskivngli pekevva napi
azigvnteli Kigigvngli penime-
tufanivite.

Q. Kekatetvi chinpizavetindanga?

R. Tcheki merevaki chinpizave-
tindanga.

J. tane Epinatateli mereritehe-
telili?

R. atamakinghi ifketenghi pakir-
zeza.

J. Tanemelivatchi Kiteli mtsaki
viffatantavaki?

R. Nigutisa techiki Kiteli akima-
manetsa.

J. Michivtantavaki Epiritelihi
manetsaki, Kechihigvatchi -
Kichemtsazi?

R. Michiroki Kenaga atinta
pekisivaki, atinta mareisivaki.

J. Tane Tchimagoki viringano

pekisita Kmtsa Kechihatchi
manitsaha Epiritelihi hei -
mareisivatchi.

R. Manetsi: mareisitelilihi
manitsaha Kechihesisa Kmtsa:
Tcheki pekisitelilihi Kechihatchi
nini techiki, Nissai Kechihigva-
teli pekisibanaki hei Kechili
gvatchi Kmtsazi.

J. Taniska vinteli atinta
mareisiteliki, techiki mamase
pekisitelilihi Kechihatchi Kmtsa?

R. netsaki asirasa avhiv-
sazi hei aramitsavagviki
Kmtsazi apekinagvifvime-
sazi manetsaki, neze -

249
sinteli maseisiteliki mani-
tasi zinteliki.

Q. Tane Epinateli K. msa?

R. Kapoteze pakiteva iskekegli
azasingli, niahe Kata nettasi-
atchinsivatchi.

Q. Tane nichivatchi Kitelima-
netvaki?

R. Nigottisa, Nissu-nigottisa.

Q. Tane nichivatchi Nissu nigot-
tishviteliki.

R. nissivaki.

Q. tanieli sinssatchi isviki

nissu-nigottishviteliki?

R. Dieu sekeissita, Dieu seussita,
Dieu pekissita vissimanitvatchi
nese ichi sinssatchi.

Q. asena hei nissu-nigottishva
teli aissi chabvamegessita?

R. zassapi zezimigessivaki, &
zassapi chabvezimigessivaki, hei
nissu-nigottishvatchi.

Q. asena aissi tcheke keke
arokahanfigva?

R. zassapi tcheke keke aroka-
hanfivaki.

Q. nenettasingo atikana-
maiteli anssivaki?

151
R. nenetasi atikana maitchi
ansepisaki.

J. Dieu sekisiffita nanapitingo
Kiginikizitchi akisiffari, mattami
sinungo Dieu sekisiffita Kiginiki
sizigei akisiffari?

R. Dieu sekisiffita nanapita
apisa akisiffari, mattami apisisa,
zapabe apisissari akisiffari.

J. asena anitzaniffiteli nana
pita Kiginikitelizi anitzaniffari
asena anitzaniffari setchinina
kimata?

R. Kitatansa nanapita Kiki-
giniki/smina Kinitzaniffinanaki
Kisna metosenisangsi —

152
Ketakingli zelimagofisa K. mtsa,
nenetasi atikana maitchi —
ansepisaki K. mtsa sekisiffita,
sekisiffita, pekisiffita minasa.
vitlimanitsetchi.

J. Dieu. sekisiffita Manetasin-
tantasa?

R. Kiteli-akima-manetasisa.

J. Dieu sekisiffita Manetasintantasa?

R. Kiteli-akima-manetasisa. ~~Kenaga~~.

J. pekisiffita vitlimanitsetchi
Manetasintantasa?

R. Kiteli-akima-manetasisa.
Kenaga.

J. Nissi Napama Manetasaki?

R. niffisvaki, nigetsoivaki:
ninitechiki, niffi-nigetsoivaka
K. mtsa nevesnteli kiteli —
akima-manetsa Jinteli.

Q. atimatsi atetamani pefi-
tanfnaka?

R. Kitaramve, viratchi xepa-
sa K. mtsa tane Echinagofitli
Kipaksanamina msteli: nin-
dinahe neve Echinagofiki: —
neve Kata atamitamangvi
Kittizani ataminaiangve.

Q. akena hei niffi-nigetsoi-
hvatchi metosenivihviteli?

R. vir akka Dien xeffita meto-
senivihva.

Q. hei metosenivihviteli ainggo
ichi manetoviteli?

R. pmi manetavifiva Ekva
kiteli-akima manetaissa hei
metosenivihviteli: aingagi Kata
nenettavi ainv i chi maneta-
viteli.

Q. Tane Echinagofitli hei-
metosenivihviteli?

R. Echinagofiangvi Kitzna
xapichinagofiva hei atchitliga
memitli hei avihavfimitli
minava.

Q. Tanichi vinviteli?

R. Jefel itava nasimgakita
akima manitviziniva.

Q. Tane metufenivihaitchi ?

R. amaitchinghi paxifitichiri -
akvanichvati metufenivihava,
nigutti menexi xiziffa ataminghi
apisa, nese isnana akvaniffa
hei aksefitchi nanettasi, anitza-
niffimatchi Jepsari manite -
vessitichiri.

Q. Tane vabamintchi akvani-
ssa anitzaniffitchi hei akse-
fitchi nanettasi.

R. Xiongha vabamasivakka
ninchinahé nese ichinagosi-
tichiri Jepsat aghiri.

Komva Tadeke Keké ato-

Kakanfigva Echiteheva Niffissa
ozechi penatigva Kata akvaniffaari
akviffisim aiviffetokiri, vchiffikori
Kanchu, nenettasi Kata akseffi-
tichiri Echiteheva.

Q. Tanieli vinniffitchi snana
akvaniffa Jepsari anitzaniffima-
tchi ?

R. Marie ichi vinniffitchi.

Q. Manetavmtantava Marie?

R. Manetavifiva Mitemossiva
sechi.

Q. Kikonevintchi manite -
vessita metufenivihaitchi ?

R. Kata navingatirangvi perafisim

197
Kata Eikwahorangi Kata repa-
mirangi nesevinteli meteseni-
vishiteli.

Q. asena nesiangi?

R. Mattami Ninisa Kineffig-
nan hei aramitasafigi -
K. mteari nekika mechihiran-
goba.

Q. Kizaningano nesiangi -
hei mereraki Roke Echizini-
angi?

R. Kiznateli nesiangi hei
mameteliki Roke ichiziniangi.

Q. Kimetika avia, mametelike
mameteliki Echizinatei.

198
tanekeene, mironikite taneke-
ne Kittizamingo nepiki?

R. Kittizami nipsa.

Q. Efsa pimbarisa, mirsudeva
mitchisa, taneffa nepika.

R. Kitaramve pimbarisa, mi-
tchisa meteli ^{mameteliki Echiziniteli}
~~Kizamatei~~ Kimetitichi, ninchinshe
pepigsi nipsa hei atchitigame-
mitchi.

Q. Kittizamingo Eikwahorangi
perakihirangi Nesu?

R. Kittizaniisa

Q. asena sangharangoba?

R. watelimanetwa Tcheke meke
lenisari songhavaba, Ekhehi
matami ixinisa vichakitehatchi
K. mtsari.

Q. Tane peraxihirangxi Tefes

R. Nipaxakaziffirangxi, ~~ND~~
Tipaxakaziffirangxi vaffari —
Kmtvari, Kata peraxihirangxi.

Q. Nipontantavaska ninipe/s
Kata Echitehete.?

R. nipusisaska, ninipe/s Kata
Echitehete: ovenisi neffigaska
peraxisni Etintazemitchi, —
atechi Kimiaravramina neve-
vnteli achave nepiki

Q. nepifigve Tefes taneska Ech-
nagesiangxi.

R. Kiperakifeminaaska niffikave
axigvnteli Kigigvngli, Kitatelin-
liminaaska azamakinghi ifKsten-
ghi achave nepifigve Tefes.

Q. Tane nepiki.!

R. pimitalhaganinghi chinghimi-
gvaagvstelinghiva hei nepiki.

Q. Tane aiateli meteli Nepiki.?

R. atelitelizamasi aievaxi
azamakinghi antaffarakvnteli
niahe apiffabanahe Tcheke-
araminatelishi nepikih.

Q. Tane Epinarateli hei piarata-
tawaba?

R. viaghitelhemefa, narefa Triffi
Tehetepitelili niahe arama-
Kinghi antaparakenteli.

Q. Tane Epinatonghi Tetes
asiharfimi, hei Telipaiariteli?

R. akiskivnghi vrasinteli

Q. Nenettaringo vrasinteli?

R. chibifinsi vrasinteli niss-
gene techi vrasinteli

Q. Tane Epinatinteli?

R. Kikifinsi ipinatinteli, —
nissgonagakie anteliperakisa.

Q. aseniri anteli-perakihigata?

R. vixatchi tepirase anteli-
perakitoka asihase.

Q. Tane aiatchi meteli anteli-
perakitoka asihase.

R. vahi akiskivnghi sabamin-
tita nissmatenase-gene,
vitelikhimefa Makatekoreiahe

Q. Tane Epinarateli Makateko-
reiahe?

R. arvapossmaba, singhitelhe-
maba ~~karar~~ Tehet Triffinghi
atlimviffatchita chaie repa-
telhemaba, Kata ateli vixata
repamavatchi Tehet meti-

senivari neve Tpinaraba.

Q. Nismattanase gunagakie
tane aiatchi Tjesst?

R. Tpinemenghi Kigigonghi aieva
vixatchi sepizave avihave
Elanghila Kigigonghi, vupfenghi
aiaiala, Kata navingarizangui
Tchexi Kike Tniffinghi mantchi
manguira ^{Kata navingarizangui} Kata Kikintoriangui
ateruganemi, neve vntchi
Kigigonghi aiatchi.

Q. vaniperakifunango Tjesst
ateruganemi, Ketaki atetan-
funango?

R. vaniperakifuna Kanchu

Kata navingarizangui inchiangui

Tjesst ateruganemi: ninini -
nigutini niteruganemi repa-
mitaguki archi repamakikvi

Tchexi metosenisa iratifa
Tjesst Makatekoreiahe Kigigon-
ghi aiaiala navi. Kizasa
nipeiegeve rapapivaki Kata
Makatekoreiaxi nigutini -
ninini niteruganemi Kata
repunkivatchi, neve vntchi -
Kinto/ke antaffarakentchi -
rapapitchiki, repunkivatchi
nigutini ateruganemi Kinto/ke,
maia Kinto/ke repakiba mattan-
Makatekoreia maiavi avvige-
tchi Kinto/ke.

Q. asenizi Teberimigvatchi —
Makatekoreiaki Tcheki minsi
endarapinghi repenkiatchi —
araminaisni ?

R. Teberimigvaxi Kittizamisitchi
Makatekoreiaki maiasi repen-
kitchi araminaisni, isunizi —
tedixi teberimigvaxi, Kata —
pemasatsatchi Tcheki minsi
endarapinghi atereganemi Kmtsa.

Q. Tane nichisatchi Makate-
koreiaki, choksigi maiasi
repnkiatchi araminaisni ?

R. nigvava techi Kitchi-akima
makatekoreia maiasi teberin-
dangha araminaisni minsi end-

zapinghi.

Q. Inissi Teberimigvaxi
isunizi Makatekoreiaki arami-
natantavaki ?

R. araminansivaki motchi,
chinkiravahigva Kmtsa atara-
minaisnimasavi.

Q. Kikone vintchi ?

R. virakka maiasi avvrigva
Kmtsaki, atereganemi Kikizi-
megva, neve vintchi repnki-
atchi atatanisatchi aterega-
nemi Kmtsa, inissi aramita-
vasigviki isunizi Makatekoreiaki.

Q. aseniki choksigi aramina-
tchiki ?

R. Juiſſi azaminaffininan —
tenteliki Kikintetivatchi ale-
reganemi Kintsa, nekide peki
azaminatchiki

J. peki azaminatchiki Tchiza-
ventivtantaki ?

R. Tchizaventivaki Kenaga —
niguttsiviffimevaki.

J. azeniri niguttsiviffimavatchi

R. Kintvazi niguttsiviffimevanaki.

J. Tane ipinatigvatchi Kintvazi ?

R. anitzaniffitchi Epinatatchi
anitzaniffache pekitechetchihi
neve Epinatatchi Kintsa peki
azaminatchihi.

J. Tane ipinatitvateli peki azaminatchiki ?

R. Tane Epinatitvateli acenti-
tchiki neve Epinititvateli peki
azaminatchiki Tchizetintivaki
azapanventivaki, peki achili
tivaki garvtamativaki nenetasi
neve Epinatitvateli.

J. peki azaminatchiki nigutse-
vindamvntantavaki avihavazi ?

R. Nigutsevindamvski Kenaga

J. Niguttsivi Echihentavaki ?

R. niffikave pakvanechitehefivaki
hei azaminavisi niguttsitehe-
vtamvatchi.

J. pekitechentantavaki nenetasi

69
araminateliki? nenettasingo
pekinagufitelizi atchiteligamevari.
~~napama niffkase~~

R. sintelihaha nenedasi peki-
nagufirita atchiteligamevari!
napama niffkase. marevitehe-
narevaki atchiteligamevari -
apekinagufisimmesasi manetaf-
l'vaki niffkase. neverunteli -
marevinagufitelizi atchiteliga-
mevari.

J. ~~marevitehenarefanaki kenaga~~
marevitehenaretantavaki
atchiteligamevari hei mam-
teliki Kiko Echizimivatchi

R. Marevitehenarefanaki Kenaga

170
J. Kiffinamavatantavaki mere-
vaki Echizimivatchi?

R. Kiffinamonteliki.

J. areviri Kiffinamagvatchi -
meresaki Echizimivatchi?

R. siraaka Makatekoreiari hei
arevigiteli Kintvori Kiffin-
magvaki.

J. Tane Echizimivatchi sinteli
Kiffinamagvatchi Makateko-
reiari.

R. Meteli Koxvetchimvatchi
atehavasi, mokinamarevaki
Makatekoreiaki Teliki mete-
vaki Echizimivatchi, chinkiza-

vehigski nikanasitehetutamski
nipeisoni Kata abugi Echisinisi-
vatchi neve Kata Kiffinama-
gsatchi MaKatexoteiati.

J. nepixe metufenisa, pepixking-
minsi nepiki?

R. minsi nipefisa, hei axihars-
simitchi, neve nepiki: hei -
atchiteligamenitchi nipefisa
Kanchs.

J. TataKichingko. Tchipaia -
tane aiatelisi atchiteligameti?

R. peki azaminale asia Kikini-
tote ateroganemi Kmtsa,
Kigigonghi aiesari Kata ateli-

teligamati ataminanfigve -
axamakingli iKstengli paki-
vavati Kata.

J. Tane Epinatintchiki Tniffi
Kata atiguntchi Kigigongli
avatintchiki.

R. metoapivaki Kata viaghi-
tehevaki Kata manito-peraki-
vni atvaki Kata nenettasi, -
viaghitchemigski pachi Kmtvati,
ninitzanissa vitapimiro, peki
neviro nenettasi itegsatchi.

neve Epinatintchiki atiguntchi
Kigigongli peki azaminatichiki

J. Katingo abvckikiteli meto-

lenisa nepika hei ashiavsimitchi.

R. abse kikiwa Kata.

Q. Tane Kata abse kikiteli?

R. Echitehese kmtsa iniffsi
Kata Kiginikilitivatchi mets-
lenisaki akiskisi manetsitche
echitehese, neve Kata Jeps ma-
nits vessita antinperakihusa
Tchehi metosenisaki.

Q. Katingo abgi piatchi Jeps
Kigigongonteli?

R. abgi piva Kata.

Q. Kikenevinteli Kata piatchi?

R. Kata tepihatchi Kiekitelihi,
nepikili nopi.

Q. Tane Kata Epinaratchi Tchehi
metosenisaki hei tepihatchi?

R. pekitehetelihi araminatchi
hi asarisa Kata arigonteli -
Kigigongli niahe Kata vitapi-
maratchi kmtsari

Q. Tane Kata Epinaratchi -
metevitehetelihi?

R. aramakinghi W/Katenghi -
paxizesa Kata, niahe Kata
simbinamavatchi Matchima-
netvati nettasi Kata atchim-
liteliri.

Q. Nisikasingo Kata anteli
nipevatchi meteli perakihig-
vate Jepsori.

R. abugi Kata nipisivaki Kanchu
 aingagi Kata Echinasivatchi
 pekitehetliki araminachinkinan
 tentliki viaglitehevakhi Kata
 nenettasi ispemanghi Kigigonghi
 mezesitehetliki araminanfi-
 gisiki napi atchisivaki Kata
 nenettasi aramakinghi isketen-
 ghi. aveniki Kata senbinemega
 Kiraska Tiberindamvka.

pour Dire a la fin du catechisme.

Neve aramitamanghi Missima-
 nitse songhiteheminame Kata
 Kikintorianghi Kiteroganemi
 repsamiaminteli Makateko-
 reia, atuni Kintea nitatchi-
 mzeiffigonan Echitehetstava-
 Kinteli, neve vnteli arami-
 tamanghi Tcheki Kike Triffin-
 ghi repsamiamintelita. vnt-
 elihaha nenettasi aramito-
 rangha! vntelihaha mikse-
 indamangka nenettasi isnini
 aramina-reponkisni, Kata
 vitapimizinghi Kata peki neis-
 ranghi arigonteli Kigigonghi
 nonghi Hitechitehemina.

El.

Fait par le P^{re} P. Labrie pour la Par
M^{re} Marguerite

Neilson,

15858.

Boo

Microformed by
Preservation
Services

~~15858~~ # 6543.04

18 OCT 95